

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 38:14

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                              |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Lecz ja, niczym głuchy, nie słyszę, Jestem jak niemy, który nie otwiera swoich ust.* <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Lecz ja, niczym głuchy, nie słyszę, Niczym niemy nie otwieram swych ust.                           |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I stałem się jak człowiek, który <i>nic</i> nie słyszy i nie ma w ustach upomnień.                 |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Alem ja niby głuchy nie słyszał, a jako niemy, który ust swoich nie otwiera.                       |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A ja jako głuchy nie słyszałem a jako niemy nie otwierając ust swoich.                             |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | A ja nie słyszę - jak głuchy; i jestem jak niemy, co ust nie otwiera.                              |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Lecz ja, jak człowiek głuchy, nie słyszę I jestem jak niemy, który nie otwiera ust swoich.         |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | A ja jestem jak głuchy, który nic nie słyszy, i jak niemy, który ust nie otwiera.                  |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Ja zaś, jak głuchy, nie słucham, jak niemowa ust nie otwieram.                                     |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | A ja jestem jak ten, który nie słyszy, i jak niemy, który nie otwiera ust.                         |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Остав мене, щоб я спочив раніше ніж я відійду і більше не буду.                                    |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A ja nie słyszę jak głuchy; jak niemy, co nie otwiera swoich ust.                                  |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | I stałem się jak mąż, który nie słyszy, a w mych ustach nie było kontrargumentów.                  |

<sup>1)</sup> <x>230 39:3</x>